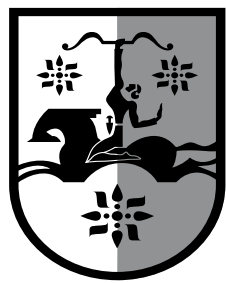


# РЕСПУБЛИКА



# АБХАЗИЯ

Республиканское  
государственное  
учреждение



АПСНЫ  
МЕДИА

Газета издаётся с сентября 1991 года

№ 68 – 69 (4371 – 4372) · 10 сентября 2024 г.

## Ректор АГУ Алеко Гварамия принимает поздравления



■ Коллектив Абхазского государственного университета поздравляет ректора Алеко Гварамия с днём рождения

Уважаемый Алеко Алексеевич!

Примите самые искренние и сердечные поздравления по случаю Вашего дня рождения.

Мы гордимся тем, что наш вуз возглавляете Вы – ученый с мировым именем, первый среди абхазов доктор физико-математических наук, профессор, академик Академии наук Абхазии, Адыгской международной академии наук, Российской и Европейской академий естественных наук, Почётный профессор Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова и Оксфордского академического Союза, Почётный доктор Адыгейского, Арцахского, Башкирского, Приднестровского университетов, член Клуба ректоров Европы, член Совета Оксфорд-

ского Академического Союза, депутат Верховного Совета – Парламента Республики Абхазия 1991–1996 гг., заслуженный деятель науки Республики Абхазия и Республики Южная Осетия, заслуженный работник высшей школы Республики Абхазия, кавалер ордена «Ахьдз-Апша» I степени.

Являясь блестящим организатором науки и образования, Вы создали благоприятные условия для развития нашего национального университета, укрепления и расширения его научных, образовательных и культурных связей с ведущими университетами России, стран ближнего и дальнего зарубежья.

За плодотворную деятельность по укреплению российско-абхазских отношений, дружбы и взаимопонимания между народами России и Абхазии Вы награждены Благодарностью Президента Российской Федерации Владимира Путина.

Ваши активная позиция, неутомимая деятельность, полная созидания, огромная личная притягательность и неиссякаемая энергия являются лучшим примером для новых поколений ученых. Ваши трудолюбие, целеустремленность, человеческая доброта и преданность делу вызывают чувства глубокого уважения и восхищения!

Уважаемый Алеко Алексеевич! Желаем Вам крепкого здоровья, благополучия, успехов и новых научных открытий!

## Алеко Гварамия поздравил с днём рождения Президент Евразийской ассоциации университетов, ректор МГУ имени М.В. Ломоносова, академик РАН В.А. Садовничий

Глубокоуважаемый Алеко Алексеевич!

От коллектива Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Евразийской ассоциации университетов и от себя лично сердечно поздравляю Вас с днём рождения!

Широко известна Ваша плодотворная деятельность на посту ректора Абхазского государственного университета, направленная на повышение

качества профессионального образования, развитие и укрепление научных связей в университетском сообществе.

Выражаю Вам искреннюю благодарность за плодотворное сотрудничество с университетами Евразийской ассоциации, развитие отношений Абхазского и Московского университетов, а также за Ваш огромный вклад в сохранение евразийского образовательного и научного пространства.

## Дипломатическим отношениям между Абхазией и Россией – 16 лет

9 сентября 2024 года исполнилось 16 лет со дня установления дипломатических отношений между Республикой Абхазия и Российской Федерацией.

«Этот день имеет важное историческое значение для обеих стран. Он ознаменовал желание двух народов развивать и укреплять полноформатное сотрудничество, заложил основу стратегического союзничества между Республикой Абхазия и Российской Федерацией, – заявляет Министерство иностранных дел Республики Абхазия. Давние традиции дружбы и

общность интересов позволили Абхазии и России за прошедшие годы выстроить многоплановые межгосударственные связи, опирающиеся на прочный фундамент Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 17 сентября 2008 года. Новые горизонты двустороннего сотрудничества определены в подписанном 24 ноября 2014 года Договоре о союзничестве и стратегическом партнерстве.

Сегодня у нас есть все основания с оптимизмом смотреть в будущее абхазо-российского сотрудничества. Убеждены, что



дальнейшее всестороннее развитие наших связей отвечает интересам народов двух стран, задачам обеспечения региональной безопасности и стабильности», – отмечается в Заявлении МИД Абхазии.

## Новых высот тебе, Хибла!

Лилиана ЯКОВЛЕВА

■ **Ровно тридцать лет назад, в 1994 году, нашей Хибле Герзмава на знаменитом Международном музыкальном конкурсе имени П.И. Чайковского в Москве единодушным решением жюри был присужден Гран-при. Она первая и пока единственная обладательница этой высокой награды среди вокалистов на этом престижном состязании профессиональных исполнителей.**

■ **Искренние поздравления и самые добрые пожелания народной артистке Абхазии и России, лауреату многих международных конкурсов, любимой коренной жительнице Республики Абхазия Хибле Герзмава!**

«Всплески восторга, цветы, овации, признание! Это неповторимо! Это незабываемо! Все это прочувствовала Хибла Герзмава в Москве, в 1994 году, блестяще одержав победу в престижном музыкальном Международном конкурсе имени П.И. Чайковского.

...И вот снова апогей чувств – встреча с домом, с родной Абхазией, пережившей страшную страницу своей истории, варварски изувеченной войной, одетой в черное, но не сломленной, возрождающейся, сохранившей умение искренне радоваться прекрасному. Такой вот грустной и счастливой одновременно была их встреча – обладателя Гран-

при конкурса Хиблы Герзмава и народа-победителя, отстоявшего независимость своей Родины Абхазии.

...Приветствуя Хиблу, участники Отечественной войны народа Абхазии 1992-1993 годов, сказали ей: «У Абхазии за это время было две победы: одна – в войне, другая – в соперничестве музыкантов. В войне грузинский фашизм победили – мы! А на соревнованиях лучших музыкантов мира – ты!» Земляки подчеркивали, что первые ее шаги в большое искусство начались в стенах Сухумского музыкального училища, что ее талант корнями уходит в богатейшие традиции абхазской народной культуры, которая и дальше должна обогащать его».

...Эти строки я читаю в газете «Республика Абхазия», газете тридцатилетней давности, выпущенной 17-20 августа 1994 года, пожелтевшей от времени. Я помню, как их тогда писала – на пике эмоций и восторга. Ведь я – непоколебимая поклонница Международного музыкального конкурса имени Петра Ильича Чайковского с самого его первого тура (март 1958 года). Еще ученицей Сухумской музыкальной школы я попала под его воздействие, которое сохраняю по сей день, а в прошлом, 2023-м, этому конкурсу классической музыки исполнилось 65 лет, и он продолжает высокопрофессионально исполнять свое предназначение – выявлять молодые таланты, активно участвовать в развитии мировой музыкальной культуры. Я продолжаю оставаться и фанатом первого победителя первого конкурса – тогда двадцатитрехлетнего американского

пианиста Вана Клиберна, который, получив такой потрясающий старт в Москве, стал блистательным пианистом XX века, а заданную им профессиональную планку до сих пор пытаются достичь многие исполнители мира. В конкурсных баталиях, а они повторяются каждые четыре года, сначала состязались пианисты и скрипачи, со второго конкурса (1962 год) были включены виолончелисты, а с третьего – 1966 год – стали состязаться и вокалисты, год 2019 – шестнадцатый конкурс – обогатился и исполнителями на медных и деревянных духовых инструментах.

А тогда, в 1994 году, как яркий вспыхнувший факел, – новый сюрприз от уже десятого по счету престижнейшего конкурса Чайковского – обладательницей Гран-при, впервые на конкурсе и впервые среди вокалистов становится девушка из Абхазии, воспитанница Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского Хибла Герзмава. Председатель жюри конкурса вокалистов – народный артист СССР, солист Большого театра Зураб Соткилава (он родом из Сухума) и высокоуважаемый член жюри народная артистка СССР, солистка Большого театра, легенда мирового оперного искусства Елена Образцова, как они потом не раз это подтверждали, услышав выступление Хиблы Герзмава, не смогли скрыть своего профессионального восторга, потрясения, изумления... Решение жюри единогласно – Гран-при! Елена Образцова в интервью (на Пицунде во время одного из фестивалей «Хибла Герзмава при-

(Окончание на 2-й стр.)



## «На земле, где не хватает неба»

Лейла ПАЧУЛИЯ

Так в переводе на русский язык звучит название книги поэта, прозаика, доктора филологических наук, академика АНА Владимира Константиновича Зантария, презентация которой собралась 22 августа в конференц-зале Абхазского института гуманитарных исследований АНА имени Д. И. Гулиа писателей, ученых, представителей общественности, именитых друзей виновника торжества, в том числе из-за пределов страны.

Книга вышла в Абхазском государственном издательстве тиражом 200 экземпляров на абхазском языке. В юбилейный сборник вошли стихи последних лет, рассказы и переводы Владимира Зантария классиков русской литературы.

Участники мероприятия почтили минутой молчания память недавно ушедшего из жизни выдающегося абхазского ученого, историка, археолога Олега Хухутовича Бгажба.

Открывая презентацию, директор института, кандидат филологических наук Арда Ашуба отметил весомый вклад Владимира Зантария в абхазскую литературу – поэзию, прозу, литературоведение, критику, в область художественного перевода.

Об особенностях его творчества говорили поэты, главные редакторы журналов: «Аказара» – Геннадий Аламиа, «Алашара» – Анатолий Лагулаа, писатель, директор Абхазского государственного издательства Даур Начкеба, кандидат филологических наук, доцент АГУ Василий Авидзба, руководитель девичьего государственного ансамбля «Гунда» Роза Чамагуа. В исполнении актёра Абхазского государственного театра им. С. Я. Чанба Кесоу Хагба, главного специалиста Управления образования Администрации г. Сухума Виктории Хурхумал прозвучали прекрасные стихи Владимира Зантария.

Деятельность Владимира Зантария многогранна и плодотворна, и, что немаловажно, какой бы области литературы не коснулся, он всегда всё делает на высоком уровне, достигает отличных результатов. Лучшие его стихотворения вошли в «Антологию абхазской поэзии».

Владимир Зантария – автор 29 книг и 150 газетных и журнальных публикаций, автор ряда телевизионных очерков о выдающихся писателях, политиках и государственных деятелях, учёных, художниках (Баграт Шинкуба, Фазиль Искандер, Владислав Ардинба, Юрий Воронов, Валерий Гамгия и другие).

В своё время он принимал активное участие в национально-освободительном движении абхазского народа. Возглавив сообщество «Абхазия и Северный Кавказ», учёный уже несколько лет ведет в интернете созданный им портал «Галактика культуры и Кавказа».

Владимир Зантария перевел на абхазский язык более 50 произведений классиков русской литературы – Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Фёдора Тютчева, Николая Гумилева, Бориса Пастернака, Анну Ахматову и других; духовную автобиографию Мурата Ягана «Я пришел из-за гор Кавказа». В последнее время активно и довольно успешно занимается переводами с абхазского на русский язык поэтических произведений Баграта Шинкуба, Ивана Тарба, Таифа Аджба, Рущбея Смыр, Владимира Ахиба, Геннадия Аламиа, Инны Хашба, Саиды Делба, Инны Хаджимба и других авторов. И, что особо ценно, осуществляет он переводы со знанием языка оригинала, легко отрываясь от текста и даря вторую жизнь поэтическому произведению. Оно, как цветок, умело и с любовью пересаженный на другую почву, радуется своим звучанием и красотой, вписываясь в канву другой



– русской литературы.

Выступающие не скупались на добрые слова и пожелания. Как прекрасные аккорды абхазской музыки звучали стихи.

Владимир Зантария представил гостей, больших друзей Абхазии, прибывших на презентацию из Москвы, – доктора филологических наук, профессора Марину Ивановну Щербакову и её супругу, блестящего прозаика Сергея Антоновича Щербакова. «Благодаря выдающемуся теоретику литературы Марине Щербаковой, – подчеркнул Владимир Зантария, – мы сегодня имеем великолепное трёхтомное издание «Абхазия в русской словесности». Эта книга об истории и культуре нашей страны. Абхазским филологам и историкам предоставлена ниша на дискуссионной площадке Института мировой литературы, которую прекрасно ведет Марина Щербакова. А Сергей Антонович Щербаков часть своей книги «История любви» посвятил Абхазии, традициям, этикету, духовному миру абхазов».

В своём выступлении профессор Марина Щербакова сказала: «Говорят, что есть зрение сердца. Я сейчас поняла, что есть слух сердца. Я не понимала слов абхазских, но понимала, что происходит здесь и что говорится... Презентация обычно представляет некий рубеж, некий отчёт о пройденном периоде жизни. Я желаю вам, Владимир Константинович, чтобы это был действительно отчёт и рубеж, потому что планы наши с вами далеко идут». Гость Абхазии выразила уверенность, что абхазской молодёжи, абхазской детворе в первую очередь надо дать то, чем занимается успешно, талантливо Владимир Константинович – переводит богатейший русский язык на абхазский язык. По её словам, «тем самым он учит молодёжь Абхазии говорить не жёстами и мемами, а на прекрасном, глубоком традиционном языке». Она надеется, что плодотворное сотрудничество с Институтом мировой литературы продолжится.

Владимир Зантария в своём слове акцентировался на нюансах и особенностях многогранной творческой работы. Он сказал, что в последнее время всё чаще обращается к прозе, потому что в ней он выражает то, что не может передать в стихотворной форме.

Что ж, думается, читатель с одинаковым интересом читал и будет читать как поэтические, так и прозаические произведения Владимира Константиновича Зантария.

Презентация новой книги прошла успешно.

## Собственник Боли Слова Единственного

Владимир Зантария один из тех немногих авторов, которые постоянно находятся на территории своего единственного Слова. Они – его избранники, и Слово принадлежит только им – именно им, живущим его болью.

Они – собственники Боли Слова Единственного.

По моему убеждению, настоящий поэт должен чувствовать Боль Слова (так физически чувствует боль страждущего избранник Богом целитель) и быть ее носителем. И в случае Владимира Зантария единственным синонимом слова «Слово» является другое трепещущее слово под названием «Сердце», ибо создание стихов – не что иное, как «ритуал священный, и я жив, пока мои слова нетленны», ибо сердце чувствуют именно тогда, когда оно болит, или, наоборот, – когда чувствуют сердце, тогда оно болит.

*Процежены и мысли, и слова –  
Так отделяют сок вина от муты –  
Порой не помним златоустов имена,  
По терпкости их слов – о сути судим.*

На протяжении многих лет, читая и перечитывая литературу Владимира Зантария, я все больше и больше убеждаюсь, что он идет, а сейчас уже вплотную подошел к подступам величайшего открытия формулы Своего Слова – через его расщепление на благословение и благодарение, когда «на земле земли не достает, в небе неба не хватает», но

*Какое это счастье – в мир иной  
Уйти навек, так и не успев годами  
Раскрыть все тайны мира под луной,  
Приговорив Вселенную мечтания.*

В контексте этого приговора нельзя не согласиться с озвученным в послесловии к книге «Нимб земли» утверждением известного поэта и литературоведа Миясат Муслимовой, активно сотрудничающей с Владимиром Зантария, о том, что в его творчестве «поэтическая мысль, внутренний опыт переданы поэтическими фор-



мулировками, выступающими как форма познания. Контекст преобразует семантику слова, вызывает новые ассоциации, дает новое измерение известному, обыденные слова наполняет «сгущенным смыслом», который, то есть сгущенный смысл, исключает, казалось бы, неминуемую смерть поэзии в расщепленных до максимума словах.

Все уходит на последующие позиции, подготовленные заранее. Остается только автор наедине со своим Словом – все остальное почти точное математическое подтверждение той истины, что один единственный вопрос имеет множество верных ответов с их разнообразием. Конечно, бывает, и бывает часто, когда единственный верный ответ имеет разнообразное множество вопросов. Здесь главное в неравенстве.

Но во всех случаях выбор ответа зависит от равновесия предложенного автором и воспринятого читателем.

## Новых высот тебе, Хибла!

(Окончание.  
Начало на 1-й стр.)

глашает...)» процитировала мне саму себя: «Я тогда сказала, что на нашем конкурсе мы впервые увидели и услышали замечательное сопрано, беспорный артистический талант и дар обаяния. Это и решило уровень нашей оценки мастерства Хиблы». Я уже писала об этом, и не раз, но мнение великой певицы XX века Елены Образцовой о нашей сегодня уже тоже прославленной Хибле Герзмава – народной артистке России и Абхазии, лауреате Государственной премии Российской Федерации, покорявшей слушателей на престижнейших оперных площадках мира, повторять не только можно, но и нужно – слова Елены Образцовой в 1994 году стали предсказанием, стали провидческими.

Совсем недавно в нашей республике завершился 22-й по счету ежегодный фестиваль «Хибла Герзмава приглашает...». Все эти годы, начиная с 1994-го, когда земляки Хиблы с большой радостью приняли ее блистательную победу на мировой значимости конкурсе имени П.И. Чайковского в Москве, они следят за ее успехами на оперных мировых сценах, за ее творческим ростом, за ее напряженной работой

по собственному совершенствованию и воспитанию молодого поколения вокалистов, за ее постоянным стремлением расширять и разнообразить стороны и возможности собственного дарования, за ее замечательными творческими контактами с великими музыкантами и исполнителями, контактами, которыми она щедро делилась и делится со всеми жителями и гостями родной Абхазии.

И все эти жизненные реалии Хиблы Герзмава воспринимаются на ее Родине с большой благодарностью и гордостью, с поздравлениями и добрыми пожеланиями.

...Строки, которыми я начала эту публикацию, взяты, как уже известно читателю, из материала газеты «Республика Абхазия» августа 1994 года издания. Материал был мною озаглавлен тогда так: «Новых высот тебе, Хибла!» Думаю, сегодня мы можем уверенно констатировать – пожелания сбылись, впечатляющих высот наша Хибла Герзмава достигла! Но ничего не должно оставаться без прогрессивного движения вперед, к новым свершениям и победам. Поэтому мне хочется и этому материалу оставить тот же заголовок. Что я с удовольствием и делаю.

### АНОНС

**В следующем номере газеты читайте материал Лейлы Пачулия «Живой очаг не гаснет», рассказывающий о Литературно-мемориальном музее Д.И. Гулиа и посвященный 150-летию со дня рождения великого абхазского патриарха.**

## Закон Республики Абхазия

(Продолжение. Начало в №№ 60-61, 62-63, 64-65, 66-67)

### Гражданский кодекс Республики Абхазия

#### Часть четвертая

#### Раздел VII. Права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации

##### Глава 69. Общие положения

2. Произведение также считается впервые обнародованным путем опубликования в Республике Абхазия, если в течение тридцати дней после даты первого опубликования за пределами территории Республики Абхазия оно было опубликовано на территории Республики Абхазия.

3. При предоставлении на территории Республики Абхазия охраны произведению в соответствии с международными договорами Республики Абхазия автор произведения или иной первоначальный правообладатель определяется по закону государства, на территории которого имел место юридический факт, послуживший основанием для приобретения авторских прав.

4. Предоставление на территории Республики Абхазия охраны произведениям в соответствии с международными договорами Республики Абхазия осуществляется в отношении произведений, не перешедших в общественное достояние в стране происхождения произведения вследствие истечения установленного в такой стране срока действия исключительного права на эти произведения и не перешедших в общественное достояние в Республике Абхазия вследствие истечения предусмотренного настоящим Кодексом срока действия исключительного права на них.

При предоставлении охраны произведениям в соответствии с международными договорами Республики Абхазия срок действия исключительного права на эти произведения на территории Республики Абхазия не может превышать срок действия исключительного права, установленного в стране происхождения произведения.

##### Статья 1251. Автор произведения

Автором произведения науки, литературы или искусства признается гражданин, творческим трудом которого оно создано. Лицо, указанное в качестве автора на оригинале или экземпляре произведения либо иным образом в соответствии с пунктом 1 статьи 1295 настоящего Кодекса, считается его автором, если не доказано иное.

##### Статья 1252. Соавторство

1. Граждане, создавшие произведение совместным творческим трудом, признаются соавторами независимо от того, образует ли такое произведение неразрывное целое или состоит из частей, каждая из которых имеет самостоятельное значение.

2. Произведение, созданное в соавторстве, используется соавторами совместно, если соглашением между ними не предусмотрено иное. В случае, когда такое произведение образует неразрывное целое, ни один из соавторов не вправе без достаточных оснований запретить использование такого произведения.

Часть произведения, использование которой возможно независимо от других частей, то есть часть, имеющая самостоятельное значение, может быть использована ее автором по своему усмотрению, если соглашением между соавторами не предусмотрено иное.

3. К отношениям соавторов, связанным с распределением доходов от использования произведения и с распоряжением исключительным правом на произведение, соответственно применяются правила пункта 3 статьи 1221 настоящего Кодекса.

4. Каждый из соавторов вправе самостоятельно принимать меры по защите своих прав, в том числе в случае, когда созданное соавторами произведение образует неразрывное целое.

##### Статья 1253. Объекты авторских прав

1. Объектами авторских прав являются произведения науки, литературы и искусства независимо от достоинств и назначения произведения, а также от способа его выражения:

- литературные произведения;
- драматические и музыкально-драматические произведения, сценарные произведения;
- хореографические произведения и пантомимы;
- музыкальные произведения с текстом или без текста;
- аудиовизуальные произведения;
- произведения живописи, скульптуры, графики, дизайна, графические рассказы, комиксы и другие произведения изобразительного искусства;
- произведения декоративно-прикладного и сценографического искусства;
- произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства, в том числе в виде проектов, чертежей, изображений и макетов;
- фотографические произведения и произведения, полученные способами, аналогичными фотографии;
- географические и другие карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии и к другим наукам;
- другие произведения.

К объектам авторских прав также относятся программы для ЭВМ, которые охраняются как литературные произведения.

##### 2. К объектам авторских прав относятся:

- 1) производные произведения, то есть произведения, представляющие собой переработку другого произведения;
  - 2) составные произведения, то есть произведения, представляющие собой по подобию или расположению материалов результат творческого труда.
3. Авторские права распространяются как на обнародованные, так и на необнародованные произведения, выраженные в какой-либо объективной форме, в том числе в письменной, устной форме (в виде публичного произнесения, публичного исполнения и иной подобной форме), в форме изображения, в форме звукозаписи или видеозаписи, в объектно-пространственной форме.

4. Для возникновения, осуществления и защиты авторских прав не требуется регистрация произведения или соблюдение каких-либо иных формальностей.

В отношении программ для ЭВМ и баз данных возможна регистрация, осуществляемая по желанию правообладателя в соответствии с правилами статьи 1256 настоящего Кодекса.

5. Авторские права не распространяются на идеи, концепции, принципы, методы, процессы, системы, способы, решения технических, организационных или иных задач, открытия, факты, языки программирования, геологическую информацию о недрах.

##### 6. Не являются объектами авторских прав:

- 1) официальные документы государственных органов и государственных учреждений, органов местного самоуправления, их должностных лиц, в том числе законы, другие нормативные акты, судебные решения, иные материалы законодательного, ад-

министративного и судебного характера, официальные документы международных организаций, а также их официальные переводы;

2) государственные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и тому подобное), а также символы и знаки административно-территориальных единиц Республики Абхазия;

3) произведения народного творчества (фольклор), не имеющие конкретных авторов;

4) сообщения о событиях и фактах, имеющие исключительно информационный характер (сообщения о новостях дня, программы телепередач, расписания движения транспортных средств и тому подобное).

7. Авторские права распространяются на часть произведения, на его название, на персонаж произведения, если по своему характеру они могут быть признаны самостоятельным результатом творческого труда автора и отвечают требованиям, установленным пунктом 3 настоящей статьи.

##### Статья 1254. Переводы, иные производные произведения. Составные произведения

1. Переводчику, а также автору иного производного произведения (обработки, экранизации, аранжировки, инсценировки или другого подобного произведения) принадлежат авторские права соответственно на осуществленные перевод и иную переработку другого (оригинального) произведения.

2. Составителю сборника и автору иного составного произведения (антологии, энциклопедии, базы данных, интернет-сайта, атласа или другого подобного произведения) принадлежат авторские права на осуществленные ими подбор или расположение материалов (составительство).

Базой данных является представленная в объективной форме совокупность самостоятельных материалов (статей, расчетов, нормативных актов, судебных решений и иных подобных материалов), систематизированных таким образом, чтобы эти материалы могли быть найдены и обработаны с помощью электронной вычислительной машины (ЭВМ).

3. Переводчик, составитель либо иной автор производного или составного произведения осуществляет свои авторские права при условии соблюдения прав авторов произведений, использованных для создания производного или составного произведения.

4. Авторские права переводчика, составителя и иного автора производного или составного произведения охраняются как права на самостоятельные объекты авторских прав независимо от охраны прав авторов произведений, на которых основано производное или составное произведение.

5. Автор произведения, помещенного в сборнике или ином составном произведении, вправе использовать свое произведение независимо от составного произведения, если иное не предусмотрено договором с создателем составного произведения.

6. Авторские права на перевод, сборник, иное производное или составное произведение не препятствуют другим лицам переводить либо перерабатывать то же оригинальное произведение, а также создавать свои составные произведения путем иного подбора или расположения тех же материалов.

7. Издателю энциклопедий, энциклопедических словарей, периодических и продолжающихся сборников научных трудов, газет, журналов и других периодических изданий принадлежит право использования таких изданий. Издатель вправе при любом использовании такого издания указывать свое наименование или требовать его указания.

Авторы или иные обладатели исключительных прав на произведения, включенные в такие издания, сохраняют эти права независимо от права издателя или других лиц на использование таких изданий в целом, за исключением случаев, когда эти исключительные права были переданы издателю или другим лицам либо перешли к издателю или другим лицам по иным основаниям, предусмотренным законом.

##### Статья 1255. Программы для ЭВМ

Авторские права на все виды программ для ЭВМ (в том числе на операционные системы и программные комплексы), которые могут быть выражены на любом языке и в любой форме, включая исходный текст и объектный код, охраняются так же, как авторские права на произведения литературы. Программой для ЭВМ является представленная в объективной форме совокупность данных и команд, предназначенных для функционирования ЭВМ и других компьютерных устройств в целях получения определенно-го результата, включая подготовительные материалы, полученные в ходе разработки программы для ЭВМ, и порождаемые ею аудиовизуальные отображения.

##### Статья 1256. Государственная регистрация программ для ЭВМ и баз данных

1. Правообладатель в течение срока действия исключительного права на программу для ЭВМ или на базу данных может по своему желанию зарегистрировать такую программу или такую базу данных в центральном органе государственного управления, осуществляющем регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности.

Программы для ЭВМ и базы данных, в которых содержатся сведения, составляющие государственную тайну, государственной регистрации не подлежат. Лицо, подавшее заявку на государственную регистрацию (заявитель), несет ответственность за разглашение сведений о программах для ЭВМ и базах данных, в которых содержатся сведения, составляющие государственную тайну, в соответствии с законодательством Республики Абхазия.

2. Заявка на государственную регистрацию программы для ЭВМ или базы данных (заявка на регистрацию) должна относиться к одной программе для ЭВМ или к одной базе данных.

##### Заявка на регистрацию должна содержать:

- заявление о государственной регистрации программы для ЭВМ или базы данных с указанием правообладателя, а также автора, если он не отказался быть упомянутым в качестве такового, и места жительства или места нахождения каждого из них;
- депонируемые материалы, идентифицирующие программу для ЭВМ или базу данных, включая реферат.

Правила оформления заявки на регистрацию, устанавливает центральный орган государственного управления, осуществляющий регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности.

3. На основании заявки на регистрацию центральный орган государственного управления, осуществляющий регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности, проверяет наличие необходимых документов и материалов, их соответствие требованиям, предусмотренным пунктом 2 настоящей статьи. При положительном результате проверки указанный центральный орган государственного управления вносит программу для ЭВМ или базу данных соответственно в Реестр программ для ЭВМ и в Реестр баз данных, выдает заявителю свидетельство о государственной регистрации в форме электронного документа и по желанию заявителя на бумажном носителе, публикует сведения о зарегистрированных программах для ЭВМ или базе данных в официальном общедоступном источнике информации.

По запросу указанного органа государственного управления либо по собственной инициативе автор или иной правообладатель вправе до момента государственной регистрации программы для ЭВМ или базы данных дополнять, уточнять и исправлять

(Продолжение на 4-й стр.)



**Закон Республики Абхазия**

(Продолжение. Начало на 3-й стр.)

документы и материалы, содержащиеся в заявке на регистрацию.

4. Порядок государственной регистрации программ для ЭВМ и баз данных, формы свидетельств о государственной регистрации, перечень указываемых в них сведений и перечень сведений, публикуемых в официальном общедоступном источнике информации, устанавливаются центральным органом государственного управления, осуществляющим регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности.

5. Переход исключительного права на зарегистрированную программу для ЭВМ или базу данных к другому лицу по договору или без договора подлежит государственной регистрации в центральном органе государственного управления, осуществляющем регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности.

6. По заявлению правообладателя центральный орган государственного управления, осуществляющий регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности, вносит изменения, относящиеся к сведениям о правообладателе и (или) об авторе программы для ЭВМ или базы данных, в том числе к наименованию или имени правообладателя, его месту нахождения или месту жительства, имени автора, адресу для переписки, а также изменения, связанные с исправлением очевидных и технических ошибок, в Реестр программ для ЭВМ или Реестр баз данных и свидетельство о государственной регистрации.

Центральный орган государственного управления, осуществляющий регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности может вносить изменения в Реестр программ для ЭВМ или Реестр баз данных для исправления очевидных и технических ошибок по собственной инициативе или по просьбе любого лица, предварительно уведомив об этом правообладателя.

Центральный орган государственного управления, осуществляющий регулирование отношений в сфере интеллектуальной собственности публикует в официальном бюллетене сведения об изменениях записей в Реестре программ для ЭВМ или Реестре баз данных.

7. Сведения, внесенные в Реестр программ для ЭВМ или в Реестр баз данных, считаются достоверными, поскольку не доказано иное. Ответственность за достоверность предоставленных для государственной регистрации сведений несет заявитель.

**Статья 1257. Аудиовизуальное произведение**

1. Аудиовизуальным произведением является произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой изображений (с сопровождением или без сопровождения звуком) и предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком) восприятия с помощью соответствующих технических устройств. Аудиовизуальные произведения включают кинематографические произведения, а также все произведения, выраженные средствами, аналогичными кинематографическим (теле- и видеofilмы и другие подобные произведения), независимо от способа их первоначальной или последующей фиксации.

2. Авторами аудиовизуального произведения являются:

- 1) режиссер-постановщик;
- 2) автор сценария;
- 3) композитор, являющийся автором музыкального произведения (с текстом или без текста), специально созданного для этого аудиовизуального произведения.

3. При публичном исполнении либо сообщении в эфир или по кабелю, в том числе путем ретрансляции, аудиовизуального произведения авторы музыкального произведения (с текстом или без текста), использованного в аудиовизуальном произведении, сохраняют право на вознаграждение за указанные виды использования их музыкального произведения.

4. Права изготовителя аудиовизуального произведения, то есть лица, организовавшего создание этого произведения (продюсера), определяются в соответствии со статьей 1233 настоящего Кодекса.

Изготовителю принадлежит исключительное право на аудиовизуальное произведение в целом, если иное не вытекает из договоров, заключенных им с авторами аудиовизуального произведения, указанными в пункте 2 настоящей статьи.

Изготовитель при любом использовании аудиовизуального произведения вправе указывать свое имя или наименование либо требовать такого указания. При отсутствии доказательств иного изготовителем аудиовизуального произведения признается лицо, имя или наименование которого указано на этом произведении обычным образом.

5. Каждый автор произведения, вошедшего составной частью в аудиовизуальное произведение, как существовавшего ранее (автор произведения, положенного в основу сценария, и другие), так и созданного в процессе работы над ним (оператор-постановщик, художник-постановщик и другие), сохраняет исключительное право на свое произведение, за исключением случаев, когда это исключительное право было передано изготовителю или другим лицам либо перешло к изготовителю или другим лицам по иным основаниям, предусмотренным законом.

**Статья 1258. Проекты официальных документов, символов и знаков**

1. Право авторства на проект официального документа, в том числе на проект официального перевода такого документа, а также на проект официального символа или знака принадлежит лицу, создавшему соответствующий проект (разработчику).

Разработчик проекта официального документа, символа или знака вправе обнародовать такой проект, если это не запрещено государственными органами, государственными учреждениями, органами местного самоуправления или международными организациями, по поручению или заказу которых разработан проект. При опубликовании проекта разработчик вправе указать свое имя.

2. Проект официального документа, символа или знака может быть использован указанными в пункте 1 настоящей статьи органами, учреждениями и организациями для подготовки соответствующего официального документа, разработки символа или знака без согласия разработчика, если проект разработан по их поручению, заказу или обнародован разработчиком для использования этими органами, учреждениями или организациями либо направлен разработчиком в соответствующий орган, учреждение или организацию.

При подготовке официального документа, разработке официального символа или знака на основе соответствующего проекта в него могут вноситься дополнения и изменения по усмотрению указанных в пункте 1 настоящей статьи органов, учреждений и организаций, осуществляющих подготовку официального документа, разработку официального символа или знака.

После официального принятия к рассмотрению проекта указанными в пункте 1 настоящей статьи органами, учреждениями и организациями проект может использоваться без указания имени разработчика.

**Статья 1259. Право авторства и право автора на имя**

1. Право авторства – право признаваться автором произведения и право автора на имя – право использовать или разрешать использование произведения под своим именем, под вымышленным именем (псевдонимом) или без указания имени, то есть ано-

нимно, неотчуждаемы и непередаваемы, в том числе при передаче другому лицу или переходе к нему исключительного права на произведение и при предоставлении другому лицу права использования произведения. Отказ от этих прав ничтожен.

2. При опубликовании произведения анонимно или под псевдонимом (за исключением случая, когда псевдоним автора не оставляет сомнения в его личности) издатель, имя или наименование которого указано на произведении, при отсутствии доказательств иного считается представителем автора и в этом качестве имеет право защищать права автора и обеспечивать их осуществление. Это положение действует до тех пор, пока автор такого произведения не раскроет свою личность и не заявит о своем авторстве.

**Статья 1260. Право на неприкосновенность произведения и защита произведения от искажений**

1. Не допускается без согласия автора внесение в его произведение изменений, сокращений и дополнений, снабжение произведения при его использовании иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями (право на неприкосновенность произведения).

При использовании произведения после смерти автора лицо, обладающее исключительным правом на произведение, вправе разрешить внесение в произведение изменений, сокращений или дополнений при условии, что этим не искажается замысел автора и не нарушается целостность восприятия произведения и это не противоречит воле автора, определенно выраженной им в завещании, письмах, дневниках или иной письменной форме.

2. Извращение, искажение или иное изменение произведения, порочащие честь, достоинство или деловую репутацию автора, равно как и посягательство на такие действия, дают автору право требовать защиты его чести, достоинства или деловой репутации в соответствии с правилами статьи 152 настоящего Кодекса. В этих случаях по требованию заинтересованных лиц допускается защита чести и достоинства автора и после его смерти.

3. В случаях, предусмотренных пунктом 5 статьи 1226 и пунктом 2 статьи 1281 настоящего Кодекса, автор может дать согласие на внесение в будущем изменений, сокращений и дополнений в свое произведение, на снабжение его при использовании иллюстрациями и пояснениями, если это вызвано необходимостью (исправление ошибок, уточнение или дополнение фактических сведений и т.п.), при условии, что этим не искажается замысел автора и не нарушается целостность восприятия произведения.

**Статья 1261. Охрана авторства, имени автора и неприкосновенности произведения после смерти автора**

1. Авторство, имя автора и неприкосновенность произведения охраняются бессрочно.
2. Автор вправе в порядке, предусмотренном для назначения исполнителя завещания, указать лицо, на которое он возлагает охрану авторства, имени автора и неприкосновенности произведения после своей смерти. Это лицо осуществляет свои полномочия пожизненно.

При отсутствии таких указаний или в случае отказа назначенного автором лица от исполнения соответствующих полномочий, а также после смерти этого лица охрана авторства, имени автора и неприкосновенности произведения осуществляется наследниками автора, их правопреемниками и другими заинтересованными лицами.

**Статья 1262. Право на обнародование произведения**

1. Автору принадлежит право на обнародование своего произведения, то есть право осуществить действие или дать согласие на осуществление действия, которое впервые делает произведение доступным для всеобщего сведения путем его опубликования, публичного показа, публичного исполнения, сообщения в эфир или по кабелю либо любым другим способом.

При этом опубликованием (выпуском в свет) является выпуск в обращение экземпляров произведения, представляющих собой копию произведения в любой материальной форме, в количестве, достаточном для удовлетворения разумных потребностей публики исходя из характера произведения.

2. Автор, передавший другому лицу по договору произведение для использования, считается согласившимся на обнародование этого произведения.

3. Произведение, не обнародованное при жизни автора, может быть обнародовано после его смерти лицом, обладающим исключительным правом на произведение, если обнародование не противоречит воле автора произведения, определенно выраженной им в письменной форме (в завещании, письмах, дневниках и тому подобном).

**Статья 1263. Право на отзыв**

1. Автор имеет право до фактического обнародования произведения отказаться от ранее принятого решения о его обнародовании (право на отзыв) при условии возмещения лицу, которому отчуждено исключительное право на произведение или предоставлено право использования произведения, причиненных таким решением убытков.

2. Правила настоящей статьи не применяются к программам для ЭВМ, к служебным произведениям и к произведениям, вошедшим в сложный объект.

**Статья 1264. Исключительное право на произведение**

1. Автору произведения или иному правообладателю принадлежит исключительное право использовать произведение в соответствии со статьей 1221 настоящего Кодекса в любой форме и любым не противоречащим закону способом (исключительное право на произведение), в том числе способами, указанными в пункте 2 настоящей статьи. Правообладатель может распоряжаться исключительным правом на произведение.

2. Использование произведения независимо от того, совершаются ли соответствующие действия в целях извлечения прибыли или без такой цели, считается, в частности:

- 1) воспроизведение произведения, то есть изготовление одного и более экземпляра произведения или его части в любой материальной форме, в том числе в форме звуко- или видеозаписи, изготовление в трех измерениях одного и более экземпляра двухмерного произведения и в двух измерениях одного и более экземпляра трехмерного произведения. При этом запись произведения на электронном носителе, в том числе запись в память ЭВМ, также считается воспроизведением. Не считается воспроизведением краткосрочная запись произведения, которая носит временный или случайный характер и составляет неотъемлемую и существенную часть технологического процесса, имеющего единственной целью правомерное использование произведения либо осуществляемую информационным посредником между третьими лицами передачу произведения в информационно-телекоммуникационной сети, при условии, что такая запись не имеет самостоятельного экономического значения;
- 2) распространение произведения путем продажи или иного отчуждения его оригинала, или экземпляров;
- 3) публичный показ произведения, то есть любая демонстрация оригинала или экземпляра произведения непосредственно либо на экране с помощью пленки, диапозитива, телевизионного кадра или иных технических средств, а также демонстрация

(Продолжение на 5-й стр.)

## Закон Республики Абхазия

(Продолжение. Начало на 3-й, 4-й стр.)

отдельных кадров аудиовизуального произведения без соблюдения их последовательности непосредственно либо с помощью технических средств в месте, открытом для свободного посещения, или в месте, где присутствует значительное число лиц, не принадлежащих к близким родственникам, независимо от того, воспринимается произведение в месте его демонстрации или в другом месте одновременно с демонстрацией произведения;

4) импорт оригинала или экземпляров произведения в целях распространения;

5) прокат оригинала или экземпляра произведения;

6) публичное исполнение произведения, то есть представление произведения в живом исполнении или с помощью технических средств (радио, телевидения и иных технических средств), а также показ аудиовизуального произведения (с сопровождением или без сопровождения звуком) в месте, открытом для свободного посещения, или в месте, где присутствует значительное число лиц, не принадлежащих к близким родственникам, независимо от того, воспринимается произведение в месте его представления или показа либо в другом месте одновременно с представлением или показом произведения;

7) сообщение в эфир, то есть сообщение произведения для всеобщего сведения по радио или телевидению, за исключением сообщения по кабелю. При этом под сообщением понимается любое действие, посредством которого произведение становится доступным для слухового и (или) зрительного восприятия независимо от его фактического восприятия публикой. При сообщении произведений в эфир через спутник под сообщением в эфир понимается прием сигналов с наземной станции на спутник и передача сигналов со спутника, посредством которых произведение может быть доведено до всеобщего сведения независимо от его фактического приема публикой. Сообщение кодированных сигналов признается сообщением в эфир, если средства декодирования предоставляются неограниченному кругу лиц организацией эфирного вещания или с ее согласия;

8) сообщение по кабелю, то есть сообщение произведения для всеобщего сведения по радио или телевидению с помощью кабеля, провода, оптического волокна или аналогичных средств. Сообщение кодированных сигналов признается сообщением по кабелю, если средства декодирования предоставляются неограниченному кругу лиц организацией кабельного вещания или с ее согласия;

9) ретрансляция, то есть прием и одновременное сообщение в эфир (в том числе через спутник) или по кабелю полной и неизменной радио- или телепередачи либо ее существенной части, сообщаемой в эфир или по кабелю организацией эфирного или кабельного вещания;

10) перевод или другая переработка произведения. При этом под переработкой произведения понимается создание производного произведения (обработки, экранизации, аранжировки, инсценировки и тому подобного). Под переработкой (модификацией) программы для ЭВМ или базы данных понимаются любые их изменения, в том числе перевод такой программы или такой базы данных с одного языка на другой язык, за исключением адаптации, то есть внесения изменений, осуществляемых исключительно в целях функционирования программы для ЭВМ или базы данных на конкретных технических средствах пользователя или под управлением конкретных программ пользователя;

11) практическая реализация архитектурного, дизайнерского, градостроительного или садово-паркового проекта;

12) доведение произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к произведению из любого места и в любое время по собственному выбору (доведение до всеобщего сведения).

3. Практическое применение положений, составляющих содержание произведения, в том числе положений, представляющих собой техническое, экономическое, организационное или иное решение, не является использованием произведения применительно к правилам настоящей главы, за исключением использования, предусмотренного подпунктом 11 пункта 2 настоящей статьи.

4. Правила подпункта 5 пункта 2 настоящей статьи не применяются в отношении программы для ЭВМ, за исключением случая, когда такая программа является основным объектом проката.

### Статья 1265. Знак охраны авторского права

Правообладатель для оповещения о принадлежащем ему исключительном праве на произведение вправе использовать знак охраны авторского права, который помещается на каждом экземпляре произведения и состоит из следующих элементов:

- латинской буквы «С» в окружности;
- имени или наименования правообладателя;
- года первого опубликования произведения.

Статья 1266. Распространение оригинала или экземпляров опубликованного произведения

Если оригинал или экземпляры произведения правомерно введены в гражданский оборот на территории Республики Абхазия путем их продажи или иного отчуждения, дальнейшее распространение оригинала или экземпляров произведения допускается без согласия правообладателя и без выплаты ему вознаграждения, за исключением случая, предусмотренного статьей 1288 настоящего Кодекса.

### Статья 1267. Свободное воспроизведение произведения в личных целях

1. Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения воспроизведение гражданином при необходимости и исключительно в личных целях правомерно обнародованного произведения, за исключением:

- 1) воспроизведения произведений архитектуры в форме зданий и аналогичных сооружений;
- 2) воспроизведения баз данных или их существенных частей, кроме случаев, предусмотренных статьей 1274 настоящего Кодекса;
- 3) воспроизведения программ для ЭВМ, кроме случаев, предусмотренных статьей 1274 настоящего Кодекса;
- 4) репродуцирования книг (полностью) и нотных текстов, то есть их факсимильного воспроизведения с помощью любых технических средств, осуществляемого не в целях издания;
- 5) видеозаписи аудиовизуального произведения при его публичном исполнении в месте, открытом для свободного посещения, или в месте, где присутствует значительное число лиц, не принадлежащих к близким родственникам правообладателя;
- 6) воспроизведения аудиовизуального произведения с помощью профессионального оборудования, не предназначенного для использования в домашних условиях.

2. В случае, когда воспроизведение фонограмм и аудиовизуальных произведений осуществляется исключительно в личных целях, авторы, исполнители, изготовители фонограмм и аудиовизуальных произведений имеют право на вознаграждение, предусмотренное статьей 1238 настоящего Кодекса.

**Статья 1268.** Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях

1. Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования:

1) цитирование в оригинале и в переводе в научных, полемических, критических, информационных, учебных целях, в целях раскрытия творческого замысла автора правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати;

2) использование правомерно обнародованных произведений и отрывков из них в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телепередачах, звуко- и видеозаписях учебного характера в объеме, оправданном поставленной целью;

3) воспроизведение в периодическом печатном издании и последующее распространение экземпляров этого издания, сообщение в эфир или по кабелю, доведение до всеобщего сведения правомерно опубликованных в периодических печатных изданиях статей по текущим экономическим, политическим, социальным и религиозным вопросам либо переданных в эфир или по кабелю, доведенных до всеобщего сведения произведений такого же характера в случаях, если такие воспроизведения, сообщение, доведение не были специально запрещены автором или иным правообладателем;

4) воспроизведение в периодическом печатном издании и последующее распространение экземпляров этого издания, сообщение в эфир или по кабелю, доведение до всеобщего сведения публично произнесенных политических речей, обращений, докладов и аналогичных произведений в объеме, оправданном информационной целью. При этом за авторами таких произведений сохраняется право на их использование в сборниках;

5) воспроизведение, распространение, сообщение в эфир и по кабелю, доведение до всеобщего сведения в обзорах текущих событий (в частности, средствами фотографии, кинематографии, телевидения и радио) произведений, которые становятся видными или услышанными в ходе таких событий, в объеме, оправданном информационной целью;

6) публичное исполнение правомерно обнародованных произведений путем их представления в живом исполнении, осуществляемое без цели извлечения прибыли в образовательных организациях, организациях здравоохранения, организациях социального обслуживания и учреждениях уголовно-исполнительной системы работниками (сотрудниками) данных организаций и учреждений и лицами, соответственно обслуживаемыми данными организациями или содержащимися в данных учреждениях;

7) запись на электронном носителе, в том числе запись в память ЭВМ, и доведение до всеобщего сведения авторефератов диссертаций.

2. Создание экземпляров правомерно обнародованных произведений в форматах, предназначенных исключительно для использования слепыми и слабовидящими (рельефно-точечным шрифтом и другими специальными способами) (специальных форматах), а также воспроизведение и распространение таких экземпляров без цели извлечения прибыли допускаются без согласия автора или иного обладателя исключительного права и без выплаты ему вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования.

Библиотеки могут предоставлять слепым и слабовидящим экземпляры произведений, созданные в специальных форматах, во временное безвозмездное пользование с выдачей на дом, а также путем предоставления доступа к ним через информационно-телекоммуникационные сети. Кабинет Министров Республики Абхазия утверждает перечень специальных форматов, а также перечень библиотек, предоставляющих доступ через информационно-телекоммуникационные сети к экземплярам произведений, созданных в специальных форматах, и порядок предоставления такого доступа к ним.

Не допускается любое дальнейшее воспроизведение или доведение до всеобщего сведения в ином формате экземпляра произведения, предназначенного исключительно для использования слепыми и слабовидящими.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении произведений, созданных в целях использования в специальных форматах, а также в отношении фонограмм, состоящих в основном из музыкальных произведений.

3. Допускаются без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения тифлокомментирование, снабжение произведения сурдопереводом в целях облегчения восприятия произведения лицами с ограниченными физическими возможностями.

4. Создание произведения в жанре литературной, музыкальной или иной пародии либо в жанре карикатуры на основе другого (оригинального) правомерно обнародованного произведения и использование этих пародий либо карикатуры допускаются без согласия автора или иного обладателя исключительного права на оригинальное произведение и без выплаты ему вознаграждения.

**Статья 1269.** Свободное использование произведения библиотеками, архивами и образовательными организациями

1. Общедоступные библиотеки, а также архивы, доступ к архивным документам которых не ограничен, при условии отсутствия цели извлечения прибыли вправе без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения предоставлять во временное безвозмездное пользование (в том числе в порядке взаимного использования библиотечных ресурсов) оригиналы или экземпляры произведений, правомерно введенные в гражданский оборот.

При этом экземпляры произведений в электронной форме могут предоставляться во временное безвозмездное пользование только в помещении библиотеки или архива при условии исключения возможности дальнейшего создания копий произведений в электронной форме.

2. Общедоступные библиотеки, а также архивы, доступ к архивным документам которых не ограничен, при условии отсутствия цели извлечения прибыли вправе без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования создавать единичные копии, в том числе в электронной форме, экземпляров произведений, принадлежащих им и правомерно введенных в гражданский оборот:

- 1) в целях обеспечения сохранности и доступности для пользователей:
  - ветхих, изношенных, испорченных, дефектных экземпляров произведений;
  - единичных и (или) редких экземпляров произведений, рукописей, выдача которых пользователям может привести к их утрате, порче или уничтожению;
  - экземпляров произведений, записанных на машиночитаемых носителях, для пользования которыми отсутствуют необходимые средства;
  - экземпляров произведений, имеющих исключительно научное и образовательное значение, при условии, что они не переиздавались свыше десяти лет с даты выхода в свет их последнего издания на территории Республики Абхазия;

(Продолжение в следующем номере)



# На краю лета, в погоне за счастьем

Один день из жизни очамчырского языкового центра



**Фаина КОНДРАТЬЕВА,**  
собкор газеты  
«Республика Абхазия»  
по Очамчырскому району

Погожим августовским вечером, на краю беспечного лета, в очамчырском языковом центре «Language center» встретились друзья, знакомые и преподаватели. В этот день проходил кинопоказ фильма «В погоне за счастьем». Пригласили и меня.

По дороге к центру познакомимся с его создателем. Эка — мама двоих детей, она покоряет улыбкой и обволакивающим обаянием карих глаз. По образованию Эка — международный журналист, работала переводчиком, обучалась в школе для преподавателей Wimbledon, получила престижный сертификат-специализацию TESOL. Преподала английский уже более 20 лет. Эка собрала во-

круг себя команду преподавателей-единомышленников — сегодня в языковом центре звучит английская, абхазская, русская и (онлайн) турецкая речь.

Подъезжаем. Помещение центра расположено в старом здании администрации.

Мы запускаем в класс свежий воздух улиц, напивавшихся летним отдыхом, — проветриваем, раздвигаем парты по углам. А потом выключаем свет и устраиваемся полукругом перед экраном проектора. Эмоции героев в оригинальном звучании (американский с русскими субтитрами) окунают в реальность происходящего. Бархатный низкий тембр Уилла Смита рассказывает от первого лица непридуманную историю Криса. Вместе переживаем крах его семьи из-за финансовых трудностей и ежедневные жесткие испытания — потерю жены,

бездомную жизнь, безвыходные, казалось бы, ситуации. Удивительная история имеет под собой реальную основу — головокружающую историю жизни Кристофера Гарднера — отца-одиночки, который пытается сделать счастливее жизнь свою и сына и верит, в правильность выбора. В сложные минуты главный герой произносит мотивирующие слова:

— Сын, никогда никому не позволяй говорить, что ты не сможешь это сделать! Даже мне не позволяй! Хорошо?!

— Да!

— Если у тебя есть мечта, ты должен ее защищать. Если люди не могут чего-то сделать в своей жизни, они скажут, что и ты не сможешь сделать этого в своей жизни! Если ты хочешь чего-то — иди и возьми!

Крис, зажатый в угол жизненными неурядицами, размышляет

об одном из основных прав человека — о праве на стремление к счастью. Впервые о таком праве было заявлено в Декларации независимости 1776 г., когда тринадцать штатов американского континента объявили независимость от британской короны. Это был вызов людей отчаянных, эмигрантов, однажды покинувших берега «старушки Европы» и отправившихся в неизвестность в поисках счастья. Бесчисленные испытания — войны за независимость, Дикий Запад, Золотая лихорадка — все это дорога к «американской мечте». М. Биркбек (один из пионеров США, писатель, борец с рабством) утверждал, что «американец ищет чего-то лучшего, поэтому он живёт и умирает с надеждой».

Главный герой даёт себе право поднять голову и идти к цели, которую выбрал он сам. Крис ставит все на кон — «Если ты хочешь чего-то — иди и возьми!»

И я думаю, что ведущая кинопоказа Валерия Джинджолия неслучайно выбрала этот фильм. У девушки ограниченные возможности здоровья, она передвигается с помощью средств технической реабилитации. Но, пообщавшись с Лерой, вы почувствуете заразительный интерес к жизни, силу духа и смелость мечтать. Ей 17 лет. Симпатичная и улыбчивая — ясный взгляд серых глаз, задорный хвост, большие круглые очки и удобная спортивная одежда. Во время показа Лера несколько раз вставала, чтобы размяться. А после поведала нам историю создания фильма.

Эка Ачба поделилась успехами своей ученицы, рассказала, как они придумали проводить показы фильмов на иностранном языке — это облегчает изучение, к тому же Лера любит кино и пытается в нем разобраться. А ещё девушка мечтает стать режиссером, любит мультфильмы Тима Бёртона и замечательно копирует голоса персонажей. Я в этом убедилась, услышав фрагмент на английском

из «Гарри Поттера» и «Пряничного человечка» — красивый тембр, верность интонаций.

Садимся в уголок с преподавателем и ученицей побеседовать. Лера:

— Мне хотелось бы, чтобы то, что люди смотрят, было полезным, и чтобы они могли применить это в своей жизни. Например, советы персонажей. Сейчас пишу историю — приключения, детектив — я назвала ее «Красная луна». История связана со страшным сном и его преодолением. Действие происходит в прошлом, настоящем и будущем. В ней три главных героя — девочка и двое мальчиков. Мне нравится коммуникация с людьми. И вы, миссис Эка, очень позитивный человек. Сейчас я в поисках себя. Посещаю еще музыкальные курсы, думаю начать изучать испанский, мне вообще нравится изучать языки. В будущем мечтаю озвучить сериал или мультфильм. А еще хотелось бы открыть свой центр. Чтобы показать людям с такими возможностями здоровья, как у меня, что у них есть шанс достичь своих целей.

В октябре Лера поедет в Москву на международный конкурс «Абилимпикс» (движение «Абилимпикс», объединяющее около 100 тысяч участников, помогает людям с ограниченными возможностями здоровья найти свою профессию и даже трудоустроиться). Впервые по приглашению Министерства просвещения РФ в мероприятии примет участие абхазская делегация (вне конкурса). Ее возглавит мама Леры — Лейла Квеквесири. Лейла — психолог, много лет работает заместителем заведующего по воспитательной части в отделе образования Очамчырского района, воспитывает сына и дочь. А папа Леры — известный и уважаемый очамчирец — Ахра Джинджолия, ветеран Отечественной войны народа Абхазии, кавалер ордена Леона, его не стало шесть лет назад.

Фильм «В погоне за счастьем» был выпущен в 2006 году, в том же году в Очамчире открылся языковой центр. Во время кинопоказа меня не покидало ощущение, что все неслучайно, и я (наверное, как остальные) нашла ответы на важные для себя вопросы.

## Очередной успех Анатолия Лагулаа

### Новые издания

#### Артавазд САРЕЦЯН

Вышел новый номер международного журнала «Литературные знакомства», главным редактором которого является известный учёный и писатель Лола Звонарёва. Она также входит в комиссию ПЕН-клуба по присуждению премии имени Фазиля Искандера. В номере опубликован рассказ «Сольвейг» известного абхазского писателя Анатолия Янковича Лагулаа — многолетнего автора нашей газеты. Перевёл рассказ на русский язык Виталий Шария — недавно ушедший из жизни прозаик, переводчик, журналист и редактор.

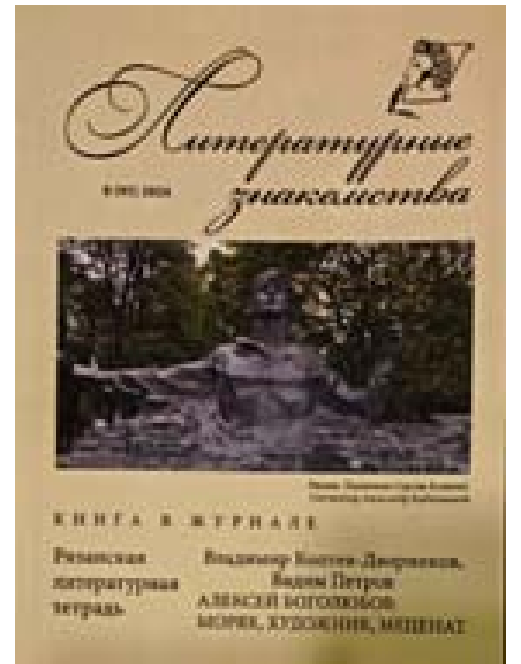
Журнал приводит краткую биографию А.Лагулаа: «Известный абхазский

писатель Анатолий Янкович Лагулаа родился в 1961 году. Стихи и статьи начал писать в школьные годы. Он — член союзов писателей Абхазии, СССР (1989) и России (1999), заслуженный деятель культуры Абхазии, лауреат Государственной премии Абхазии им. Д.И. Гулиа по литературе за сборник стихов «Прошли смутные дни» (2011), Государственной премии им. Т. Ш. Аджба (2017) и премии Союза журналистов Абхазии за произведения, посвящённые 15-летию Победы в Отечественной войне народа Абхазии. Анатолий Янкович награждён медалью Министерства обороны РА «За личный вклад в сохранение мира в Абхазии» (2021), орденом «Ахьдз-Апша» («Честь и Слава») III степени. Дипломант Международной премии им. Ф. Искандера (2022). Автор более 20 сборников стихов и прозы. Произведения Лагулаа публиковались в журналах

«Алашара», «Амцабз», газетах «Апсны капш», «Апсны», «Ецваджаа» («Созвездие»), «Литературная Россия», альманахах и коллективных сборниках, в том числе в «Антологии абхазской поэзии», переводились на русский и армянский языки. Анатолий Лагулаа ведет передачи о литературе на Абхазском радио и телевидении, является главным редактором литературного журнала «Алашара» (с 2004 г.).

Мы от всей души поздравляем Анатолия Лагулаа с новым творческим успехом.

Отметим также, что другой наш соотечественник, тоже автор нашей газеты, секретарь Ассоциации писателей Абхазии Владимир Делба представил вниманию читателей статьи «Когда слово попадает в десятку» и «Ещё немного «солнечного ветра» парусам поэтического фестиваля», состоявшемся в турецком городе Анаталья.



**АПСНЫМЕДИА**

РЕСПУБЛИКАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «АПСНЫМЕДИА»

Р/с РГУ «Апснымедиа»:  
4050 3810 0000 0000 0016

Наш адрес: Республика Абхазия, Сухум, ул. Званба, 9.  
Тел.: +7 (840) 226-45-11, +7 (840) 226-78-72

И. о. гл. редактора Артавазд Сарецян  
Сайт: [gazeta-ra.info](http://gazeta-ra.info) E-mail: [gazeta\\_ra@rambler.ru](mailto:gazeta_ra@rambler.ru)

МНЕНИЕ РЕДАКЦИИ МОЖЕТ НЕ СОВПАДАТЬ С МНЕНИЕМ АВТОРОВ

ГАЗЕТА ВЫХОДИТ ДВА РАЗА В НЕДЕЛЮ, ОБЪЕМ — 1,5 ПЕЧ. Л., ЦЕНА — 20 РУБ.

Материалы внештатных авторов, не заказанные редакцией, принимаются в объеме до 5000 знаков с учетом пробелов. Редакция не вступает в переписку с авторами.